

1. Выдает ли ССПИТ сертификаты о форс-мажорных обстоятельствах в связи с неисполнением контрактных обязательств по причине распространения COVID-2019?

贸促会是否能够因新冠肺炎传播影响而导致无法履行合同义务的行为出具不可抗力事实性证书?

回复: 是的, 可以为受疫情影响而致合同无法履行的企业出具不可抗力事实性证明。

**Yes, CCPIT can issue *the Certificate Regarding Force Majeure Facts for the enterprise whose contract cannot be performed due to the epidemic.***

Да, ССПИТ может выдать сертификат о форс- мажорных обстоятельствах для предприятия, контракт с которым не может быть выполнен из- за эпидемии.

2. Кто на территории Китайской Народной Республики (КНР) имеет право выдавать сертификаты о форс-мажоре: ССПИТ или также иные местные агентства по содействию торговле (local trade promotion agencies)?

中国哪家机构可以出具不可抗力事实性证书: 贸促会还是其他地方贸促机构?

回复: 中国贸促会及其授权的 115 个地方、行业贸促机构可以出具不可抗力事实性证书。

**CCPIT and its authorized 115 local sub-councils and branches and industrial sub-councils can issue *the Certificate Regarding Force Majeure Facts.***

ССПИТ и его 115 филиалов и территориальных организаций могут выдавать сертификат в отношении форс- мажорных обстоятельств.

3. В сертификате о форс-мажорных обстоятельствах ССПИТ свидетельствует наличие объективных форс-мажорных обстоятельств для конкретного случая неисполнения контрактных обязательств (т.е. по конкретным договорам, контрактам) либо наличие только самого факта эпидемии (например, возникновение COVID-2019) для универсального применения ко всем договорным обязательствам в период эпидемии?

贸促会出具的不可抗力事实性证书是针对无法履行合同义务的具体事件 (指某个具体的协议) 还是只是针对疫情 (例如此次新冠肺炎) 期间所有的合同义务适用?

回复: 贸促会出具不可抗力事实性证书主要依据企业签订的合同、政府部门的通知、公告来判定是否可以出具证书。

**It is mainly based on the trade contract and the notice of government to determine whether the certificate can be issued.**

Он главным образом основан на торговом контракте и уведомлении органа власти об ограничительных мерах, чтобы определить, может ли быть выдан сертификат.

4. Какие форс-мажорные обстоятельства ССПИТ свидетельствует в сертификате в связи с распространением COVID-2019: саму коронавирусную инфекцию (как эпидемию) или принятые государственными органами (органами местных провинций) запретительные (ограничительные,

предупредительные, карантинные) меры (приостановление производства работ или выезда персонала за рубеж, ограничение трудовой деятельности граждан, а также автомобильных, авиа или железнодорожных перевозок и другие) в целях недопущения распространения COVID-2019?

疫情期间，贸促会可就哪些不可抗力因素出具证书：新冠肺炎传染本身（患病）还是国家机构或地方政府采取的限制性（或预防性、隔离性）措施（如禁止工业生产、进入个人出国、限制公民劳动活动、限制公路、铁路、航空运输等）？

回复：贸促会可就疫情期间隔离措施、延迟复工、限制入境、航班取消、港口限制、旅行社退团退订、医用物资征用、突发公共卫生事件响应级别等措施出具不可抗力事实性证明。

**CCPIT issues certificates according to the quarantine measures, delayed resumption of work, restricted entry, flight cancellations, port restrictions, the tour cancellation of travel agencies, requisition of medical supplies, response level of public health emergencies and other government measures.**

ССРІТ выдает сертификаты в соответствии с карантинными мерами, задержкой возобновления работы, ограниченным въездом, отменой рейсов, портовыми ограничениями, отменой туров туристических агентств, реквизицией медикаментов, уровнем реагирования на чрезвычайные ситуации в области здравоохранения и другими государственными мерами.

ССРІТ дополнительно информирует о том, что в целях сведения к минимуму количество персонала в зале ССРІТ, а также снижения риска заражения COVID-2019, компаниям рекомендуется подавать заявки на предоставление сертификатов о форс-мажоре через онлайн-платформу обращений (<https://www.rzccpit.com/index.html>; Коммерческий сертификационный центр ССРІТ: тел. 010-82217010/7032), а также направлять документы по почте.